

К. А. Митрофанова

МЕТОДИКА ОТБОРА ИНОЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

*Работа представлена кафедрой теоретической и прикладной лингвистики
Института иностранных языков*

Уральского государственного педагогического университета.

Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Н. Н. Сергеева

Проведено поисковое исследование для анализа практической изученности иноязычной лексики среди студентов и выпускников медицинского вуза. Выявлены причины, препятствующие запоминанию новой лексики. Сделан вывод о необходимости выделения и систематизации лексического материала. Согласно разработанным критериям отбора выделен корпус лексических единиц, необходимых для усвоения студентами-медиками.

Ключевые слова: *лексическая единица, критерий отбора, отбор, лексика.*

METHODS OF SELECTION OF LEXICAL MATERIAL IN A FOREIGN LANGUAGE FOR MEDICAL STUDENTS' TRAINING

The paper presents the exploratory study for analysing the practical foreign vocabulary exploration degree among medical students and graduates. The reasons impeding new vocabulary memorisation are revealed. The author makes a conclusion about the necessity of distinguishing and systematisation of lexical material. According to the developed selection criteria, the frame of lexical units, which should be learned by medical students, is worked out.

Key words: *lexical unit, selection criterion, selection, vocabulary.*

Обучение иностранному языку студентов медицинских вузов рассматривается как составная часть вузовской программы высшего профессионального образования и, соответственно, как часть процесса осуществления подготовки высококвалифицированных специалистов, активно владеющих иностранным языком. Задачи вузовского курса иностранного языка определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов. Цель курса – приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать иностранный язык практически как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для целей самообразования. Одним из способов достижения студентами коммуникативной компетенции считается формирование и совершенствование языковых навыков, одним из компонентов которых является развитие лексического навыка. Таким образом, неотъемлемым аспектом преподавания иностранного языка, которое ведется на 1-м и 2-м курсах медицинских вузов, является обучение лексике.

Для анализа практической изученности иноязычной лексики нами было организовано и проведено поисковое исследование с целью определения уровня владения иноязычным лексическим материалом студентов-медиков, выявления причин, препятствующих запоминанию новых лексических единиц, а также выделения возможных способов повышения уровня усваивания лексического материала.

В поисковом исследовании приняли участие студенты 1-го и 2-го курсов лечебно-профилактического, медико-профилактического, педиатрического, стоматологического и фармацевтического факультетов Уральской государственной медицинской академии (631 человек, из них 404 студента 1-го курса и 227 студентов 2-го курса), специалисты – выпускники Уральской государственной медицинской академии (85 человек) и преподаватели кафедры иностранных языков Уральской государственной медицинской академии (16 человек). Для проведения поискового исследования с октября 2007 г. по январь 2008 г. были разработаны и предложены анкеты.

Результаты поискового исследования позволили нам выявить основные положения, требующие рассмотрения:

- исходя из мнения студентов и преподавателей возникает необходимость четкого выделения лексических единиц иностранного языка и определения их количества, необходимого для усвоения в процессе обучения в медицинском вузе;

- прослеживается необходимость систематизации лексического минимума для студентов, который будет отвечать требованиям рабочей программы дисциплины и образовательных стандартов;

- основными причинами недостаточной изученности лексического материала являются низкий уровень базовой школьной подготовки студентов и невысокая мотивация студентов к изучению иностранного языка, которая, чаще всего, вызвана однообразием

учебного процесса, а также отсутствием четкого представления о требованиях к подготовке специалистов;

- повышению мотивации студентов к изучению иностранного языка может способствовать введение в учебный процесс различных личностно-ориентированных заданий и материалов, перекликающихся с основной сферой деятельности студентов;

- результаты анкетирования показали неспособность студентов работать самостоятельно; следовательно, одной из задач, которые ставятся перед преподавателем, является обучение студентов самостоятельной работе над иноязычным лексическим материалом;

- основными способами повышения изученности лексического минимума могут стать практика составления и ведения индивидуальных словарей и разработка методических материалов, включающих различные виды упражнений для аудиторной и самостоятельной работы.

В соответствии с вышесказанным можно сделать важный вывод, что на данном этапе существуют явные проблемы обучения лексическим единицам и их усвоения студентами 1-х и 2-х курсов медицинских специальностей Уральской государственной медицинской академии. Таким образом, выделение корпуса лексических единиц и систематизация иноязычного лексического материала являются основными направлениями нашего исследования.

Анализ рабочих программ дисциплины «Иностранный язык» Уральской государственной медицинской академии и примерной программы дисциплины «Иностранный язык» на предмет лексического минимума и характера лексических единиц показал, что количество необходимого запаса лексического материала варьируется от 2000 до 4000 лексических единиц, из которых 1500–1800 лексических единиц должны быть усвоены продуктивно. Характер лексического материала определяется как базовая лексика общего языка, общенаучная лексика и специальная терминология. Основываясь на требованиях рабочих программ и примерной программы дисциплины «Иностранный язык»,

мы определили, что в процессе обучения студентам необходимо продуктивно усвоить порядка 1600 иноязычных лексических единиц. Следующим этапом исследования стал отбор лексического материала для обучения студентов медицинских специальностей.

Количество методических исследований, посвященных отбору лексических единиц для обучения иностранным языкам и, следовательно, выявлению критериев отбора, достаточно велико.

Детально разработкой критериев отбора лексических единиц для составления лексических минимумов занимался И. В. Рахманов. Его исследования не потеряли актуальность и на сегодняшний день, так как многие современные методисты (А. А. Богатов, Т. В. Иванова, В. В. Кромер и другие), используют в качестве основы систему принципов И. В. Рахманова при отборе лексики для словарей-минимумов.

Основываясь на анализе перечней критериев, предложенных разными авторами, и учитывая специфику целевой аудитории (студенты 1-х и 2-х курсов медицинских вузов), нам представляется возможным выделить следующие критерии отбора лексических единиц для составления лексического минимума: критерий частотности, тематический критерий, критерий функциональности лексических единиц, интеграционный критерий, критерий подобия лексических единиц в английском и латинском языках.

В основу отбора лексического минимума кладется критерий частотности, т. е. частота употребления лексической единицы в общении. Данный критерий включен практически во все перечни принципов, что говорит о его несомненной релевантности. Однако, вслед за И. М. Берманом и В. А. Бухбиндером мы считаем, что при анализе частотности должны не только учитываться «строгие слова», а также все «лексические пояса», которые составляют основу подязыка [1, с. 115]. В нашем исследовании выделены следующие лексические поля: общеупотребительная лексика, лексика общенаучного и общетехнического характера, общая медицинская терминология.

Следующим критерием является тематический критерий, который понимается, как отбор слов определенной тематики. Таким образом, данный критерий в нашей модификации восходит к принципу «соответствия установленной тематике» в перечне И. В. Рахманова [2, с. 129]. На основе тематического критерия нами были отобраны лексические единицы по следующим темам, которые изучаются в рамках программы по обучению иностранному языку студентов медицинских специальностей на 1–2-м курсах, например: 1-й курс – «Медицинская академия», «Медицинское образование в России», «Медицинское образование за рубежом», «Медицинское обслуживание за рубежом», «Влияние экологии на здоровье человека»; 2-й курс – «Строение сердечно-сосудистой системы», «Заболевания сердечно-сосудистой системы», «Строение дыхательной системы», «Заболевания дыхательной системы».

В нашем перечне критериев под критерием функциональности лексических единиц мы понимаем совокупность основных лингвистических характеристик лексических единиц, а именно: сочетаемость, семантическую ценность, стилистическую нейтральность, строевую способность, словообразовательную ценность и многозначность. Нам представляется возможным объединить данные лингвистические характеристики лексических единиц в один критерий, поскольку они тесно связаны друг с другом и постоянно перекрываются при отборе конкретных лексических единиц. Лишь объединение всех этих критериев в один лингвистический критерий функциональности позволяет нам говорить о целостности и неразложимости критерия.

Также мы выделяем интеграционный критерий, который предполагает то, что отбор лексических единиц производится на основании принадлежности лексических единиц к разным профильным учебным дисциплинам. Данный аспект способствует формированию системных знаний за счет установления междисциплинарных связей, которые являются важнейшей основой в системе высшего медицинского образования. Рассматривая обучение студентов медицинских

специальностей на 1-м и 2-м курсах, в рамках интеграционного критерия мы можем говорить о соотношении терминологической лексики русского языка, которую студенты используют на занятиях по таким дисциплинам, как: «Анатомия человека», «Гистология, эмбриология и цитология», «Нормальная физиология», «Химия общая и биорганическая» и др., с соответствующей терминологической лексикой английского языка. Применение данного критерия будет способствовать отбору тех лексических единиц терминологического характера в английском языке, русские эквиваленты которых постоянно используются студентами в их профессиональной учебной сфере общения.

Мы считаем возможным выделить в качестве критерия отбора лексических единиц, критерий подобия лексических единиц в английском и латинском языках. Под критерием подобия в двух языках мы понимаем, что по форме лексические единицы английского языка будут похожи на лексические единицы латинского языка. Следует отметить, что английский и латинский языки рассматриваются не как первый иностранный язык и второй иностранный язык, а как равнозначные дисциплины, которые преподаются одновременно на 1-м и 2-м курсах обучения студентов медицинских специальностей. В связи с тем, что многие английские медицинские термины имеют латинское происхождение, сопоставление лексических единиц в двух языках может оказать положительное влияние не только в плане овладения медицинской лексикой английского языка, но также способствовать лучшему усвоению латинских медицинских терминов.

Поскольку лексический минимум для медицинских специальностей включает в себя несколько лексических пластов, сама процедура отбора значительно усложняется. В связи с этим, например, некоторые выбранные нами критерии отбора лексических единиц будут адаптированы под особенности составления лексического минимума для медицинских специальностей.

Говоря непосредственно о процедуре отбора, мы использовали разные источники

для отбора общеупотребительной, общенаучной и общетехнической лексики и общей медицинской терминологии. В качестве базы для отбора общей медицинской терминологии использовались следующие медицинские словари: Concise Medical Dictionary (11000 медицинских терминов); Stedman's Medical Dictionary for the Health Professions & Nursing (54000 медицинских терминов) и Англо-русский медицинский словарь под редакцией А. Ю. Болотиной и Е. О. Якушевой (около 13000 терминов). Данные словари содержат как общемедицинскую терминологию, так и узкоспециальную терминологию. Для составления нашего лексического минимума мы не используем узкоспециальную терминологию, так как обучение иностранному языку ведется на 1-м и 2-м курсах, в то время как специализацию они проходят на 5-м курсе. Следовательно, для нас интерес представляют общемедицинские термины, которые составляют от 2000 до 3000 лексических единиц в выбранных словарях. Принимая во внимания, что данные словари включают в себя наиболее употребительные медицинские термины, мы предполагаем, что отобранные нами общемедицинские термины должны войти в корпус из 2000–3000 лексических единиц, выделенных из словарей.

Для отбора общеупотребительной лексики и лексики общенаучного и общетехнического характера решено было взять за основу ряд существующих учебников для медицинских специальностей как отечественных, так и зарубежных: Английский язык для студентов – медиков (автор: Н. И. Кролик); Учебник английского языка для медицинских вузов (авторы: А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская); Английский язык для медиков (автор: С. М. Муравейская); English in Medicine: A course in communication skills (авторы: Е. Н. Glendinning, В. А. S. Holmstorm); Professional English in Use: Medical (автор: Е. Н. Glendinning); Professional English: Medical (автор: А. Pohl). Анализ лексических минимумов этих учебных пособий позволил выделить порядка 3000 лексических единиц общеупотребительного и общенаучного характера. Мы включали в этот

объем лексических единиц те, которые встречались как минимум в двух из вышеперечисленных шести учебных пособий. Релевантность отобранных нами лексических единиц заключается в том, что источники, из которых производился отбор, предназначены для обучения языку профессиональной коммуникации, а именно медицинскому английскому. Более того, отечественные учебники одобрены Министерством образования РФ для преподавания в медицинских вузах, а зарубежные учебные пособия принадлежат таким хорошо зарекомендовавшим себя издательствам, как Oxford University Press и Cambridge University Press, что безусловно говорит о ценности этих учебных пособий для образовательных целей.

Основными критериями в процедуре отбора лексических единиц явились: критерий частотности и тематический критерий. Вспомогательными критериями, соответственно, стали критерий функциональности лексических единиц, интеграционный критерий и критерий подобия лексических единиц в английском и латинском языках. В то время как критерий частотности, тематический критерий и критерий функциональности лексических единиц можно назвать общепринятыми, то интеграционный критерий и критерий подобия лексических единиц в английском и латинском языках были выделены и применены нами впервые. Однако необходимо отметить, что общепринятые три критерия в рамках нашего исследования были уточнены и конкретизированы для отбора лексических единиц для студентов 1-го и 2-го курсов медицинских специальностей.

Благодаря поэтапному применению критериев мы выделили корпус лексических единиц для обучения студентов 1-го и 2-го курсов медицинских специальностей. Общее количество лексических единиц составило 1600, из которых 800 – общеупотребительная, общенаучная и общетехническая лексика, а другая половина – общемедицинские термины.

Наращивание лексического запаса в значительной степени индивидуально, однако всегда необходимо определять основной лексический

ПЕДАГОГИКА

минимум. Индивидуальные корпуса лексических единиц могут отличаться друг от друга, но при должной организации обучения определенное ядро окажется общим. Выделенный нами

корпус англоязычных лексических единиц для студентов 1-го и 2-го курсов медицинских специальностей может служить основой для обучения медицинской лексике в вузах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Берман И. М., Бухбиндер В. А.* Очерки методики обучения чтению на иностранных языках. Киев: Вища Школа, 1977. 176 с.
2. *Рахманов И. В.* Методика обучения немецкому языку. М.: Изд-во Академии пед. наук РСФСР, 1956. 343 с.